

E13 - Flowers Offered in Recollection

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] Naofumi

Let's go.

[00:21] Filo

Yeah.

[00:22] Filo

Softly...

[00:38] Raphtalia

Keel-kun's going to be mad
that he didn't get to go.

[00:42] Naofumi

I left Eclair and the old
woman in charge of that.

[00:45] Naofumi

They'll convince him.

[00:47] Rishia

"Have fun for us, since we
can't be there," she said.

[00:52] Raphtalia

I see.

[00:54] Filo

Look! Look!

SIGN Illustration: Suwa Masahiro

[01:41] Raphtalia

Filo!

[01:45] Filo

I can't fly anymore!

[01:47] Naofumi

You could fly when you were a
humming fairy in Kizuna's world.

[01:52] Raphtalia

But filolials can't fly.

[01:57] Filo

Then let's go see Kizuna-oneechan!

[02:00] Naofumi

That's impossible.

[02:02] Raphtalia

Do you think Kizuna-san's doing well?

[02:05] Naofumi

Sure.

[02:07] Naofumi

She's probably doing the same thing we are.

[02:13] Naofumi

You should've learned survival skills from Kizuna too, Rishia.

[02:17] Rishia

Right!

[02:18] Rishia

I was just thinking the same thing!

[02:21] Naofumi

I bet she could start a fire easily.

[02:28] Naofumi

What's wrong?

[02:30] Raphtalia

I just remembered how, when my level went back to 1 and I shrank,

[02:34] Raphtalia

we all had a fun time picking out clothes in Mikakage.

[02:39] Rishia

Oh, right!

[02:53] (Flashback) Kizuna

First, let's get you armor and clothes.

[02:57] (Flashback) Kizuna

Your defense and fashion sense are both seriously in doubt right now.

[03:10] (Flashback) Naofumi

It looks like they've got both western and eastern-style weapons.

[03:13] (Flashback) Naofumi

If we want to fit in here, eastern is the better choice.

[03:28] (Flashback) Kizuna

What are you doing?

[03:31] (Flashback) Kizuna

They've got clothes, too, not just armor!

[03:35] (Flashback) Raphtalia

That's right.

[03:36] (Flashback) Raphtalia

I'd like to try on a bunch of different things, but I'm not sure if I can.

[03:43] (Flashback) Kizuna

You're pretty into this.

[03:45] (Flashback) Kizuna

Well, you're a girl. You want to look good.

[03:52] (Flashback) Kizuna

Oh!

[03:55] (Flashback) Raphtalia

Wh-What?

[03:56] (Flashback) Kizuna

Nothing.

[03:58] (Flashback) Kizuna

How about Kizuna-oneechan gives you a hand?

[04:05] (Flashback) Raphtalia

K-Kizuna-san?

[04:08] (Flashback) Kizuna

Help me dress her, Rishia-san.

[04:12] (Flashback) Rishia

Dress her?

[04:14] (Flashback) Kizuna

Rishia-san, hold her there.

[04:16] (Flashback) Rishia

L-Like this?

[04:17] (Flashback) Kizuna

No! Tighter!

[04:20] (Flashback) Raphtalia

It h-hurts!

[04:23] (Flashback) Kizuna

It's done!

[04:24] (Flashback) Rishia

You look like a foreign princess!

[04:27] (Flashback) Raphtalia

But it doesn't seem like
it's meant for combat.

[04:30] (Flashback) Kizuna

You're right.

[04:31] (Flashback) Kizuna

But if we just... pull it up!

[04:37] (Flashback) Rishia

Kizuna-san, that's not a good idea!

[04:40] (Flashback) Kizuna

Since Naofumi's a lolicon,
I think he'd totally go for it!

[04:44] (Flashback) Rishia & Raphtalia

Lolicon?

[04:45] (Flashback) Kizuna

Okay, next.

[04:47] (Flashback) Kizuna

This is the "samurai protecting her home
from foreign barbarians" style.

[04:51] (Flashback) Rishia

Samurai?

[04:52] (Flashback) Raphtalia

It's too heavy.

[04:53] (Flashback) Kizuna

Yeah, makes sense.

[04:55] (Flashback) Kizuna

Next! Traditional maid style!

[04:58] (Flashback) Rishia

It's cute!

[05:00] (Flashback) Raphtalia

But this is for a servant girl, right?

[05:02] (Flashback) Kizuna

Next!

[05:09] (Flashback) Kizuna

This would be great for playing in rivers!

[05:12] (Flashback) Rishia

Wh-Why am I changing, too?

[05:14] (Flashback) Raphtalia

Stop messing around, please!

[05:16] (Flashback) Rishia

Oh, that's great!

[05:18] (Flashback) Kizuna

A combination of cuteness and mobility,

[05:20] (Flashback) Kizuna

with just a hint of healthy eroticism!

[05:24] (Flashback) Kizuna

I like it!

[05:27] (Flashback) Raphtalia

Me, too! I think it's great!

[05:30] (Flashback) Kizuna

Okay, that settles it!

[05:33] (Flashback) Raphtalia

Thank you, Kizuna-san! Rishia-san!

[05:36] (Flashback) Rishia

No, I-I just helped you dress.

[05:42] (Flashback) Kizuna

Hopefully Naofumi likes it.

[05:46] (Flashback) Raphtalia

Yeah...

[05:49] (Flashback) Kizuna

Nice! You all look great!

[05:52] (Flashback) Naofumi

You don't need any new items?

[05:54] (Flashback) Kizuna

I'm fine as I am.

[05:56] (Flashback) Naofumi

That haori's a mess.

[05:59] (Flashback) Kizuna

Glass gave it to me, though.

[06:03] (Flashback) Naofumi

I see... Sorry.

[06:06] (Flashback) Raphtalia

Naofumi-sama, do you think
this looks good on me?

[06:09] (Flashback) Naofumi

Yeah, seems fine.

[06:11] (Flashback) Naofumi

And you look like a ninja girl, Rishia.

[06:13] (Flashback) Rishia

Ninja girl?

[06:15] (Flashback) Raphtalia

Naofumi-sama, wh-who do you think's
the best out of all of us?

[06:20] (Flashback) Naofumi

Hmm... mine has the highest defense stat.

[06:29] Kizuna

Man, Naofumi's dense as a rock, huh?

[06:40] Kizuna

But Raphtalia-chan doesn't seem to mind.

[06:44] Kizuna

I can't figure out what's
going on between those two.

[06:48] Yomogi

I see. So the Shield Hero and
the Katana Vassal Weapon Hero

[06:52] Yomogi

have an extraordinary relationship, then.

[06:54] Kizuna

I'm not sure "extraordinary" is
the right word, but... yeah.

[06:59] Kizuna

Oh, sorry to make you listen to my story
when we're supposed to be just fishing.

[07:06] Yomogi

No, you're working so hard to repair
relations between Ruware and the other nations.

[07:12] Yomogi

Going fishing with you is
nothing compared to that.

[07:15] Kizuna

It's my job!

[07:18] Yomogi

If anything, I'd like to

hear more of your stories.

[07:22] Kizuna

Really?

[07:24] Kizuna

Sure, if you're sure it doesn't bore you.

[07:26] Yomogi

Can you tell me about your time
in the Infinite Labyrinth, then?

[07:32] Yomogi

I heard that being sent there means death.

[07:36] Yomogi

But you say you survived
there for years, all alone!

[07:41] Kizuna

Oh... I guess I did.

[07:46] Yomogi

What was your life like inside?

[08:06] (Flashback) Kizuna

You're kidding me.

[08:09] (Flashback) Kizuna

I'm supposed to stay here
the rest of my life?

[08:13] (Flashback) Kizuna

L'Arc-niisan... Therese-neesan...

[08:17] (Flashback) Kizuna

Glass...

[08:28] Kizuna

I refuse to stay here forever!

[08:31] Kizuna

There has to be an exit somewhere!

[08:33] Kizuna

I'll look everywhere I can! And I'll find it!

[08:40] (Flashback) Kizuna

First, I need to eat.

[08:43] (Flashback) Kizuna

Maybe fish... Are there fish?

[08:49] (Flashback) Kizuna

Yes!

[08:52] (Flashback) Kizuna

Next, I need some fire!

[08:54] (Flashback) Kizuna

Time for some human ingenuity!

[09:01] (Flashback) Kizuna

Should I cook it right over the heat?

[09:03] (Flashback) Kizuna

Maybe steam it?

[09:10] (Flashback) Kizuna

Maybe some fish stew?

[09:12] (Flashback) Kizuna

I need to make broth, too.

[09:19] (Flashback) Kizuna

Maybe cook it in a salt crust!

[09:22] (Flashback) Kizuna

Really, you can do anything
if you've got fire!

[09:31] (Flashback) Kizuna

I'm sick of this.

[09:34] (Flashback) Kizuna

Solo camping sucks!

[09:35] (Flashback) Kizuna

It's no fun at all if you
don't have some food variety!

[09:39] (Flashback) Kizuna

I'm getting out of here!

[09:48] (Flashback) Kizuna

If I go out to the horizon,
I might find the exit!

[10:04] (Flashback) Kizuna

What is this?

[10:06] (Flashback) Kizuna

Does the ocean stop here?

[10:08] (Flashback) Kizuna

What's going on?

[10:14] (Flashback) Kizuna

Fine...

[10:20] (Flashback) Kizuna

They don't taste that good
either stewed or fried.

[10:57] (Flashback) Kizuna

Do I really need any seasoning?

[11:01] (Flashback) Kizuna

I know I can get salt by boiling seawater.

[11:05] (Flashback) Kizuna

But it's boring to make.

[11:07] (Flashback) Kizuna

"No, if I'm willing to kill myself,
I should be willing to make some salt!"

[11:12] (Flashback) Kizuna

Sure, that's true, but...

[11:15] (Flashback) Kizuna

Fine. Don't look at me like that.

[11:19] (Flashback) Kizuna

I'll try it. I'll try it.

[11:27] (Flashback) Kizuna

Just adding the salt before
cooking makes it look delicious!

[11:34] (Flashback) Kizuna

It's great! This is great!

[11:36] (Flashback) Kizuna

Does just adding salt make
this much of a difference?

[11:41] (Flashback) Kizuna

You look so smug.

[11:43] (Flashback) Kizuna

But yeah.

[11:46] (Flashback) Kizuna

I'll try making other stuff.

[11:48] (Flashback) Kizuna

Sweet stuff, or spicy stuff!

[12:15] Kizuna

When I saw the light that meant Naofumi
and the others had fallen from the sky...

[12:19] Kizuna

Time stopped standing still
and started moving again.

[12:23] Kizuna

That's how it felt.

[12:29] Kizuna

That's the end of that story.

[12:32] Yomogi

So you survived several years in the Infinite
Labyrinth thanks to your partner, then.

[12:39] Kizuna

Partner?

[12:42] Yomogi

The ball with the face you drew on it.

[12:49] Yomogi

You didn't take your partner with you?

[12:52] Kizuna

Um, well... Uh...

[12:57] Yomogi

That ball was to you what Kyo was to me.

[13:01] Kizuna

Um... what?

[13:04] Yomogi

Lately, I try to remember
his face, and I can't.

[13:10] Yomogi

It's strange... We were together
ever since we were little.

[13:15] Yomogi

But every time I try to remember him,
his face in his last moments is what I see.

[13:20] Yomogi

And I just can't take it.

[13:26] Kizuna

Try not to remember the
painful things. Remember the fun ones.

[13:31] Yomogi

What do you mean?

[13:33] Kizuna

Remember the times you were
happy or had fun with him.

[13:42] Yomogi

This happened before Kyo went to another
world to take control of the Spirit Tortoise.

[13:48] Yomogi

I was helping him in his lab.

[13:53] Yomogi

I wanted to be of use to him.

[13:56] Yomogi

And then, one day...

[13:59] Yomogi

One day, he came to me, dead pale!

[14:04] Yomogi

With his face like this!

I wondered what could be so wrong,

[14:08] Yomogi

and he said, "Where are my glasses?"

[14:11] Yomogi

You get it? His glasses
were right on his face!

[14:18] Yomogi

I wanted to say, "They're on
your head," so bad!

[14:22] Yomogi

But I held back!

[14:23] Yomogi

It was so funny watching him tear
up the place looking for them!

[14:26] Yomogi

And then finally, sadly, he found them!

[14:33] Yomogi

The look on his face...

[14:38] Yomogi

And do you know what he said then?

[14:41] Yomogi

He looked so embarrassed as he said,

"Tch! You should've said something!"

[14:50] Yomogi

It was several months later that he went to the world with the Spirit Tortoise.

[14:58] Yomogi

Looking back, those were the last fun moments I had with him.

[15:06] Yomogi

Thanks. Now I can remember his face.

[15:13] Kizuna

Let's get going.

[15:14] Kizuna

If we're late, Glass and the others will come looking.

[15:18] Yomogi

Yeah. We've got one more job to do.

[15:20] Kizuna

Right!

[15:26] Naofumi

Stop it, Filo!

[15:28] Filo

It's fine, Master!

[15:30] Filo

This time I can fly, I think!

[15:32] Naofumi

You're imagining it!

[15:33] Naofumi

You're a filolial right now!

[15:35] Raphtalia

That's right, Filo!

[15:36] Raphtalia

If you're by yourself, you can jump across,

[15:38] Raphtalia

but you can't with the wagon hooked up to you!

[15:41] Filo

Jump?

[15:43] Rishia

Filo-chan, I'm sorry, but jumping and flying like a humming fairy are two different things!

[15:50] Filo

Aw...

[15:52] Filo

I'm sorry, Master. I'll take the long way around.

[16:02] Filo

I want to fly again.

[16:05] Naofumi

In this world you just can't, okay?

[16:10] Raphtalia

If only Ost-san was here.

[16:13] Rishia

That's right.

[16:15] Rishia

Ost-san could use her gravity magic to make Filo and the carriage float.

[16:21] Raphtalia

She'd smile and watch, wouldn't she?

[16:27] Rishia

Hey, remember when she tried to say things in a way that was subtle,

[16:33] Rishia

but that you'd still understand, and it just made things worse?

[16:40] Raphtalia

That's...

[16:41] Raphtalia

Rishia-san, don't talk about that!

[16:54] (Flashback) Raphtalia

Um, Ost-san...

[16:56] (Flashback) Ost

Yes?

[16:57] (Flashback) Raphtalia

I've been wondering.

[16:59] (Flashback) Ost

Yes? Ask anything you like!

[17:03] (Flashback) Raphtalia

What does it mean to "get intimate as fast as possible"?

[17:09] (Flashback) Ost

Well... Well...

[17:12] (Flashback) Filo

"Get intimate"? What does that mean?

[17:15] (Flashback) Raphtalia

That was the advice Ost-san gave to Rishia-san.

[17:18] (Flashback) Raphtalia

I didn't really understand.

[17:20] (Flashback) Ost

Oh! Advice!

[17:23] (Flashback) Ost

Oh, I did give her that advice.

[17:26] (Flashback) Rishia

Ost-san!

[17:29] (Flashback) Ost

Raphtalia-san, when I said to
"get intimate" with someone, I meant...

[17:32] (Flashback) Rishia

No! I meant *don't* tell her!

[17:36] (Flashback) Ost

Oh? You did?

[17:38] (Flashback) Raphtalia

Rishia-san! I'm fine!

[17:42] (Flashback) Raphtalia

I am Naofumi-sama's sword.

[17:44] (Flashback) Raphtalia

I can accept anything, no matter what it is!

[17:47] (Flashback) Rishia

Hmm... I'm not sure about that.

[17:50] (Flashback) Ost

Okay, I'll tell you in secret, then.

[17:53] Ost

Whisper, whisper, whisper, whisper...

[17:57] (Flashback) Rishia

Th-This isn't my fault, okay?!

[18:01] (Flashback) Ost

And that's how it works!

[18:03] (Flashback) Raphtalia

You do what with his what?

[18:05] (Flashback) Raphtalia

I don't understand! What is "what"?

[18:08] (Flashback) Raphtalia

And what do I do with it?

[18:11] (Flashback) Filo

It's not fair that you're
only telling Raphtalia-oneechan!

[18:13] (Flashback) Filo

Tell me, too!

[18:16] (Flashback) Rishia

If Raphtalia-san doesn't get it,
it's probably safe to tell Filo-chan!

[18:22] (Flashback) Ost

Whisper, whisper, whisper, whisper...

[18:25] (Flashback) Filo

You mean, mate with Master?

[18:29] (Flashback) Raphtalia

"Mate"?

[18:31] (Flashback) Raphtalia

O-Ost-san, what did you tell her?

[18:35] (Flashback) Ost

Oh, I guess you figured it

out too, Raphtalia-san!

[18:38] (Flashback) Raphtalia

I didn't!

[18:40] (Flashback) Raphtalia

I didn't, but I kind of did!

[18:42] Rishia

Stop it! Let's just talk
about something else!

[18:44] (Flashback) Ost

Let me go into a little more detail then.

[18:45] (Flashback) Rishia

Are you listening, Ost-san?

[18:47] (Flashback) Raphtalia

I d-don't need to hear anymore!

[18:50] (Flashback) Filo

Then I'll listen!

[18:52] (Flashback) Raphtalia

No! Filo, it's indecent!

[18:54] (Flashback) Filo

Indecent? Is mating with someone indecent?

[18:58] (Flashback) Raphtalia

Well...

[19:00] (Flashback) Ost

It's a wonderful thing.

[19:04] (Flashback) Ost

But I meant it in an indecent sense, though!

[19:07] (Flashback) Raphtalia

I don't know what's right anymore.

[19:10] (Flashback) Raphtalia

What is "what"?

[19:11] (Flashback) Rishia

Stop it!

[19:13] (Flashback) Ost

Oh my!

[19:15] (Flashback) Rishia

This isn't funny, Ost-san!

[19:21] Raphtalia

It was crazy, but it was fun!

[19:24] Rishia

I was half scared to death!

[19:27] Naofumi

What are you talking about?

[19:30] Filo

Um, you and I, Master, are going to...

[19:33] Raphtalia

Stop it!

[19:40] Naofumi

Hey, we're here, Ost.

[20:17] Naofumi

Let's go.

[20:19] Raphtalia

Yeah.

[20:19] Filo

Yeah!

SIGN Episode 13 Flowers Offered in Recollection

SIGN Illustration: Suwa Masahiro

SIGN Thank you!!

Revision #1

Created 2024-01-03 00:50:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:50:49 UTC by whimsee